




Translation methods observed by different initiatives

55th joint meeting of the CIDOC CRM SIG, 48th
FRBR/LRMoo SIG and ISO/TC46/SC4/WG9
December 6th, 2022



Course of the session

1. Goals of the discussion
2. Canadian Heritage Information Network (CHIN)'s French translation initiative presentation
3. Enseignement Supérieur et de la Recherche francophone (ESR)'s French translation initiative presentation
4. Similarities and differences: Open discussion towards common proposals

Goals of the discussion

- Better understand the reality of translation initiatives
- Better understand the needs of specific institutions
- Better understand the impacts of CIDOC CRM SIG decisions on translation initiatives
- Highlight the benefits of translation projects for the standard itself
- Identify ways to simplify the translation process
- Building bridges between translation initiatives
- Reuse existing principles and tools
- Be a space for open discussions on CIDOC CRM translation issues
- Build and maintain partnerships
- Encourage new translations

CHIN's Translation Initiative

- Mandate and Obligations
- Team
- Current state
- Process and tools
- Contribution to the English version
- Maintenance and update
- Discussion items



Mandate

The Canadian Heritage Information Network (CHIN), a Special Operating Agency within the Department of Canadian Heritage, **assists Canadian museums in documenting, managing, and sharing information about their collections, to ensure that this information is accessible now and in the future.**

CHIN has three core areas of activity:

1. create and maintain an online point of entry to Canadian collections;
2. **carry out research and development on collections documentation tools and standards;**
3. provide guidance and training to cultural institutions on managing collections information.



CHIN and the CIDOC CRM

- Founding member (Ottawa 2000)
- DOPHEDA model
- CRITERIA
- diagrams.net libraries
- Version of the CIDOC CRM game with a Canadian example



CHIN's obligations

- Bilingualism (Official Languages Act)
- Accessibility (Accessible Canada Act) - Accessibility 2040
- Guide on Equity, Diversity and Inclusion Terminology (2022)
- Performance Agreement



Translation team (9)

- Since September 29th 2022:
 - Camille Crevier-Lalonde
- Since March 2nd, 2021:
 - Frédéric Bricaud
 - Karine Léonard Brouillet - CHIN
 - Marie-Élaine Mathieu
 - Marie-Pier Blain
 - Marielle St-Germain
 - Philippe Michon - CHIN
 - Stephen Hart
 - Trang Dang - CHIN



Current state

- Translation of CIDOC CRM 7.1
- Introductory sections: 100%
- Classes: 67/81 (83%)
- Properties: 109/160 (68%)
- Diagrams: 0% - (85% ready to publish?)
- Target date for a first complete version: June 6th 2023



5-step monthly process

- Translation assignment (meeting)
 - 1 to 3 entities by person
- Translation
- Review
 - Create transversal questions in a survey
- Cleaning
 - Translator in charge of resolving as many issues as possible
 - Answer survey questions
- Validation (meeting)
 - Resolve the remaining issues
 - Identify questions to raise to the CIDOC CRM SIG



Tools

- Translation process calendar (Google Calendar)
- **Translation calendar including entities length (Google Docs)**
- Translation activities tracking (Asana)
- Style guide (Google Docs)
- Diagramming application (diagrams.net)
- **Translation in progress document (Google Docs)**
- Transversal questions survey (Google Forms)
- **Translation publication website (Github Pages)**



Translation process calendar

3	4 ● 09:00 CRMtrad	5	6	7
10	11 CRMtrad: Traduction	12	13	14
17	18	19	20	21
24	25 CRMtrad: Révision & Questions sonde	26	27	28 CRMtrad: Réponses sondage
1 mai CRMtrad: Validation	2 ● 09:00 CRMtrad	3	4	5



Translation calendar including entities length

1er mars 2022

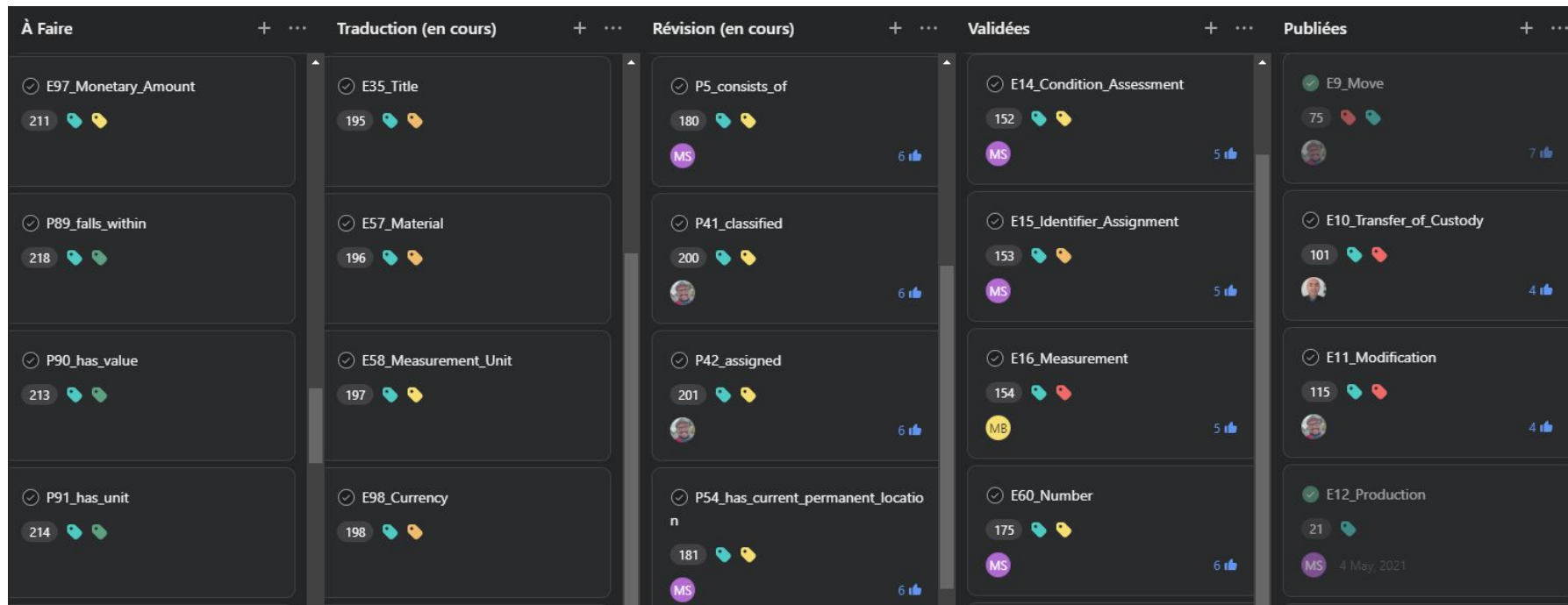
- E8_Acquisition (long)
- E96_Purchase (moyen)
- P140_assigned_attribute_to (très court) (trio #1)
- P141_assigned (très court) (trio #1)
- P143_joined (court) (duo #1)
- P144_joined_with (moyen)
- P145_separated (très court) (trio #2)
- P146_separated_from (très court) (trio #2)
- P147_curated (très court) (trio #2)
- P177_assigned_property_type (long)
- P72_has_language (très court) (trio #1)
- P73_has_translation (court) (duo #1)

5 avril 2022

- E10_Transfer_of_Custody (long)
- P106_is_composed_of (très court) (duo #1)
- P148_has_component (très court) (duo #1)
- P190_has_symbolic_content (moyen)
- P62_depicts (moyen)
- P65_shows_visual_item (moyen)
- P138_represents (moyen)
- P165_incorporates (long)



Translation activities tracking



Style guide

CODE	EN	FR	Note
E1	CRM Entity	Entité CRM	E1_Entité_CRM
E2	Temporal Entity	Entité temporelle	E2_Entité_temporelle
E3	Condition State	État matériel	E3_état_matériel Condition est un terme qui porte sur une situation factuelle reposant sur d'autres faits alors que l'état porte sur une situation à un moment donné.
E4	Period	Période	E4_Période
E5	Event	Évènement	E5_Évènement
E6	Destruction	Destruction	E6_Destruction
E7	Activity	Activité	E7_Activité
E8	Acquisition	Acquisition	E8_Acquisition
E9	Move	Déplacement	E9_Déplacement



Translation in progress document

E95 Spacetime Primitive: Primitive spatio-temporelle (SH)

Sous-classe de	E41 Appellation E59 Primitive Value	E41 Appellation E59 Valeur_primitive
Super-classe de		
Note d'application	<p>This class comprises instances of E59 Primitive Value for spacetime volumes that should be implemented with appropriate validation, precision and reference systems to express geometries being limited and varying over time on or relative to Earth, or any other stable constellations of matter, relevant to cultural and scientific documentation. An instance of E95 Spacetime Primitive may consist of one expression including temporal and spatial information such as in GML or a different form of expressing spacetime in an integrated way such as a formula containing all 4 dimensions.</p> <p>An instance of E95 Spacetime Primitive defines an instance of E92 Spacetime Volume in the sense of a declarative spacetime volume as defined in CRMgeo (Doerr & Hiebel 2013), which means that the identity of the instance of E92 Spacetime Volume is derived from its geometric and temporal definition. This declarative spacetime volume allows for the application of all E92 Spacetime Volume properties to relate phenomenal spacetime volumes of periods and physical things to propositions about their spatial and temporal extents.</p> <p>Instances of E92 Spacetime Volume defined by P169 defines spacetime volume (spacetime volume is defined by) that use different spatiotemporal referring systems are always regarded as different instances of the E92 Spacetime Volume.</p>	<p>Cette classe comprend les instances de E59 Valeur_primitive pour les volumes spatio-temporels qui doivent être implémentées avec la validation, précision et systèmes de référence appropriés pour exprimer les géométries, notamment dans leurs limitations et évolution dans le temps sur la Terre ou relativement par rapport à elle ou tout autres constellations stables de matière, pertinent pour la documentation culturelle et scientifique. Une instance de E95_Primitive_spatio-temporelle peut être constituée d'une unique expression incluant des informations spatiales et temporelles, comme pour le langage général de mise en forme (GML) GML, ou d'une différente forme pour exprimer l'espace-temps de manière intégrée, comme dans une formule contenant les quatres dimensions.</p> <p>Une instance de E95_Primitive_spatio-temporelle définit une instance de E92_Volume_spatio-temporel dans le sens d'un volume spatio-temporel déclaratif, comme défini dans CRMgeo (Doerr et Hiebel, 2013), ce qui signifie que l'identité de l'instance de E92_Volume_spatio-temporel est dérivée de ses définitions géométriques et temporelles. Ce volume spatio-temporel déclaratif permet l'application de toutes les propriétés de E92_Volume_spatio-temporel pour relier les volumes spatio-temporels phénoménaux des périodes et choses physiques aux propositions concernant leurs étendues spatiales et temporelles.</p>

Discussion thread:

Marie-Elaine Mathieu 12:52 14 nov. ✓

Est-ce que c'est "instances" ou "volumes" qui doivent être implémenté(e)s? Voir E94.

Marie-Pier Blain 21:31 14 nov.

aux deux endroits ce n'est pas évident, effectivement

Stephen Hart 04:16 20 nov.

Pour moi ce sont les instances qui sont implémentées, car un volume lui-même ne s'implémente pas, il se décrit, non?

Philippe Michon 12:40 Hier

J'ai changé pour accorder avec "instances" dans E94.



Diagramming application

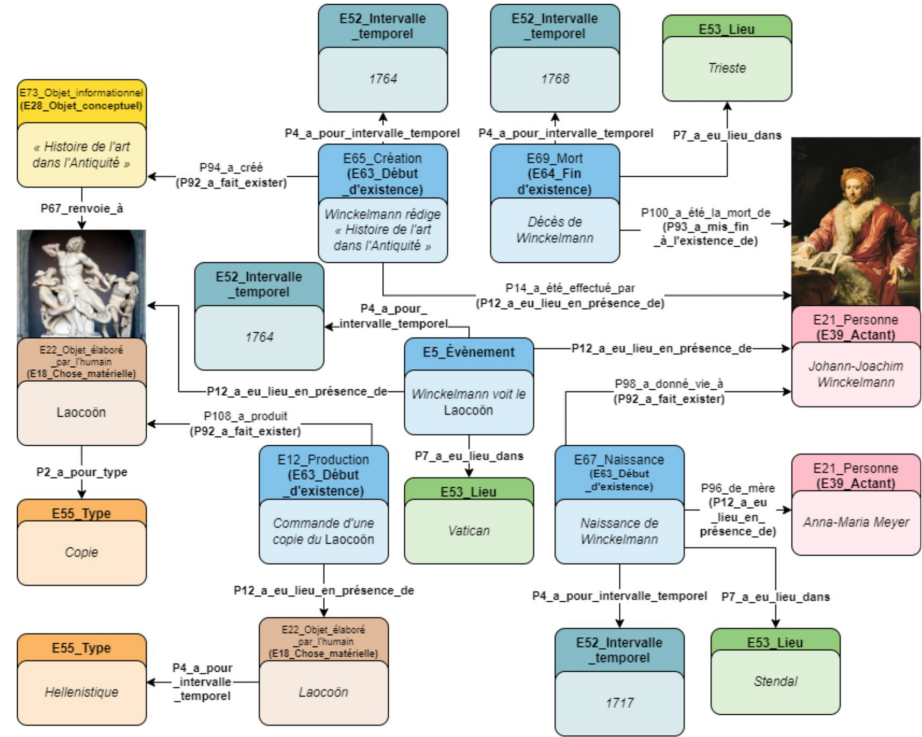
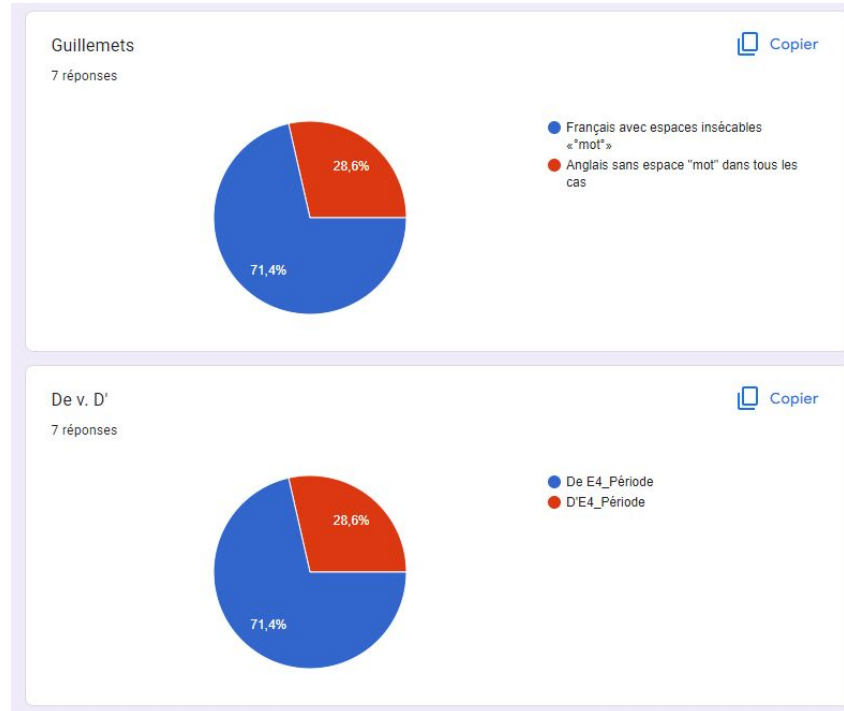


Figure 2 : Exemple d'encodage avec le CIDOC CRM (Winckelmann voyant le Laocoön)



Transversal questions survey



Translation publication website

Traduction en français du CIDOC CRM

🔍 CIDOC CRM Version 7.1 Licence Ressources ▾

Version 7.1

INFORMATION ▾

CLASSES ▾

Déclaration des classes du CIDOC CRM

E1 Entité CRM

E2 Entité temporelle

E4 Période

E5 Évènement

E6 Destruction

E7 Activité

E8 Acquisition

E9 Déplacement

E10 Transfert de la garde

E11 Modification

E12 Production

E13 Assignment d'attribut

E18 Chose matérielle

E19 Objet matériel

E20 Objet biologique

E21 Personne

E22 Objet élaboré par l'humain

E24 Chose matérielle élaborée par l'humain

E25 Caractéristique élaborée par l'humain

E26 Caractéristique physique

E27 Site

E28 Objet conceptuel

E12 Production

Date de création : 2020-05-03

Dernière mise à jour : 2022-07-05

Sous-classe de	E11_Modification E63_Début_d'existence
Super-classe de	
Note d'application	<p>Cette classe comprend des activités qui ont comme objectif de créer une ou plusieurs nouvelles entités, et qui y parviennent.</p> <p>Elle précise la notion de modification en celle de production. La décision de désigner une entité comme « nouvelle » relève du contexte. Normalement, les entités sont considérées comme « nouvelles » s'il n'y a pas de similarités évidentes entre celles-ci et les objets ainsi que les matériaux utilisés pour leur production. Dans d'autres cas, une entité est considérée comme « nouvelle » parce qu'il devient pertinent de la documenter du fait de sa modification. Par exemple, le fait de griffonner un nom sur un tesson de poterie peut faire de ce dernier un bulletin de vote. Le tesson d'origine ne vaut peut-être pas la peine d'être documenté, contrairement à celui qui a fait l'objet d'une inscription.</p> <p>E12_Production peut être une entité collective : par exemple, l'impression d'un millier de livres serait normalement considérée comme un seul évènement.</p> <p>Si un évènement implique la destruction d'une ou de plusieurs entités ainsi que la production de nouvelles entités en utilisant des parties ou des matériaux des entités d'origine, il convient d'utiliser la classe E81_Transformation lors de la documentation, et ce en plus de E12_Production. Dans ce cas, les nouveaux objets ont leur propre identité : la matière est préservée, mais l'identité ne l'est pas.</p>
Exemples	<ul style="list-style-type: none">• La construction du SS Great Britain (Gregor, 1971)• La première fonte de <i>La Petite Sirène</i> au port de Copenhague (Dewey, 2003)• La création, par Rembrandt, du septième état de sa gravure sur cuivre <i>La Femme devant le poêle</i>, 1658, identifié par le numéro de catalogue « Bartsch 197 » (E12_Production , E65_Création , E81_Transformation) (Hind, 1923)



Canadian Heritage
Information Network

Réseau canadien d'information
sur le patrimoine

Contribution to the English version

- Editorial Suggestions - Small Edits Form
 - Favorite place for many of our findings
 - 99 edit proposals
- Issues for CIDOC CRM SIG - Tracking document (Google Docs)
 - Multiple meanings words (settlement)
 - Unclear semantic constructs (assign and deassign)
 - Unclear semantic precisions (instances of instances for languages)
 - Misleading examples (E36 Visual Item to exemplify E31 Document)
 - Lack of uniformity (More/Fully/More fully developed path)
 - Linguistic errors (etc. with only one example)
 - Missing sources (Example that looks real without source e.g. P156 Burg Eltz)

Maintenance and update

- 7.1 to 7.1.2 (mid-2023)
- XML template developed by FORTH combined with Google Docs API
- Big changes to the introduction are difficult to track
- Still need to define a maintenance plan

E10 Transfer of Custody: Transfert de la garde

Sous-classe de	E7 Activity
Super-classe de	
Note d'application	<p>This class comprises transfers of the physical custody of objects between instances of E39 Actor the legal responsibility for the physical custody of objects. ¶</p> <p>The recording of the donor and or recipient is optional. It is possible that in an instance of E10 Transfer of Custody there is either no donor or no recipient.</p> <p>Depending on the circumstances, it may describe:</p> <ul style="list-style-type: none">the beginning of custody ¶the end of custody ¶the transfer of custody ¶the receipt of custody from an unknown source ¶the declared loss of an object ¶ <ol style="list-style-type: none">1. The distinction between(there is no previous custodian)2. the end of custody (there is no subsequent custodian)3. the transfer of custody (transfer from one custodian to the next)4. the receipt of custody from an unknown source (the previous custodian is unknown)5. the declared loss of an object (the current or subsequent custodian is unknown) <p>In the event that only a single kind of transfer of custody occurs, either the legal responsibility for the custody and or the actual physical possession of the object but not both, this difference should be expressed using the property <i>P2 has type (is type of)</i>. A specific case of transfer of custody is theft.</p>



Discussion items

- Publicly share our different templates (towards a common toolkit)
 - Translation calendar including entities length
 - Translation in progress document
 - Translation publication website
- Issues for CIDOC CRM SIG
 - How should we tackle the identified issue in the original?
 - Could we establish a communication channel between the translation initiative and a CIDOC CRM editors first?



ESR's Translation Initiative

Open Discussion towards common proposals

- Similarities and Differences
- Publicly share our different templates
- Issues for CIDOC CRM SIG
- Open tool/format for the diagrams and text
- ?

Thank you!

- Anais Guillem
 - Researcher in heritage sciences and knowledge modelling at Laboratoire de recherche des monuments historiques
 - anais.guillem@gmail.com
- Muriel van Ruymbeke
 - Postdoctoral researcher in contemporary history at University of Luxembourg
 - muriel.vanruymbeke@uni.lu
- Philippe Michon
 - Semantic Web Analyst - Canadian Heritage Information Network
 - philippe.michon@pch.gc.ca